

Eating Fish Makes You Clever

<i>fǎx'a</i> <i>fǎx'a</i> once	<i>t°q°'ák°abž'a</i> <i>t°q°'á-k°abž'a</i> two-man	<i>k''áyən</i> <i>k''áy-ən</i> companion-PART	<i>azax'aš'anən</i> <i>a-za-x'a-š'ə-na-n</i> 3PA-RECP-BEN-become-PL-GER	<i>ámγ'an</i> <i>á-my'a-n</i> the-road-OBL			
<i>g'ə́k'aq'án.</i> <i>Ø-g'ə́-k'a-q'á-n</i> 3PA-on-enter.PL-PRT-PL	<i>afawtənə</i> <i>a-f-awt-ənə</i> 3PA-eat-FUT.2-GER	<i>mγ'áwəf</i> <i>mγ'áwəf</i> provision	<i>áx°adawtən</i> <i>Ø-á-x°ada-awtə-n</i> 3SA-3PE-buy-FUT.2-GER	<i>ak''ánan</i> <i>a-k''a-na-n</i> 3PA-go-PL-GER			
<i>azán</i> <i>a-zá-n</i> the-one-OBL	<i>fač''ála</i> <i>fač''ə-ála</i> cheese-and	<i>s°ə́ḅala</i> <i>s°ə́ḅa-ála</i> bread-and	<i>x°adaq'á.</i> <i>Ø-Ø-x°ada-q'á</i> 3SA-3SE-buy-PRT	<i>áyðəxəng'ə</i> <i>áyðəxə-n-g'ə</i> other-OBL-also	<i>s°ə́ḅala</i> <i>s°ə́ḅa-ála</i> bread-and	<i>psála</i> <i>psa-ála</i> fish-and	
<i>x°ádan</i> <i>Ø-Ø-x°áda-n</i> 3SA-3SE-buy-GER	<i>áynəwq'á.</i> <i>á-y-nə-w-q'á</i> 3SA-CIS-3SE-bring-PRT	<i>ámγ'an</i> <i>á-my'a-n</i> the-road-OBL	<i>g'ə́k'ánan</i> <i>Ø-g'ə́-k'a-na-n</i> 3PA-on-enter.PL-PL-GER	<i>ak''ánag'ə</i> <i>a-k''a-na-g'ə</i> 3PA-go-PL-GER			
<i>wá-fač''</i> <i>wá-fač''</i> that-cheese	<i>dəx°adaq'ayt'ə,</i> <i>Ø-də-x°ada-q'ayt'ə</i> 3SA-REL-buy-PLUP:NFIN	<i>γak''ay-γafa:</i> <i>γa-k''ay-γafa</i> 3SPS-companion-for	<i>“s°atá</i> <i>s°atá</i> you.PL	<i>psa</i> <i>psa</i> fish	<i>yada</i> <i>yada</i> many	<i>s°fan,</i> <i>Ø-s°-f-an</i> 3SA-2PA-eat-PRS.PL	
<i>sə́ba</i> <i>sə́ba</i> why	<i>wanan-g'afə</i> <i>wana-n-g'afə</i> that-OBL-as.many.as	<i>psá</i> <i>psá</i> fish	<i>s°fanə-y?”</i> <i>Ø-s°-f-anə-y</i> 3SA-2PE-eat-PRS.PL-INT	<i>q'an</i> <i>Ø-q'a-n</i> 3SA-say-GER	<i>γáʒγaq'á.</i> <i>Ø-γa-a-ʒγa-q'á</i> 3SA-3SPS-TRLOC-ask-PRT	<i>“psa</i> <i>psa</i> fish	
<i>wə́fə́-ba,</i> <i>Ø-wə́-fə́-ba</i> 3SA-2SE-eat-COND	<i>wə́č'á</i> <i>wə́-č'á</i> 2SPS-knowledge	<i>yada</i> <i>yada</i> many	<i>š'áwt,</i> <i>Ø-š'-áwt</i> 3SA-become-FUT.2	<i>waná-γafa</i> <i>waná-γafa</i> that-for	<i>š'atá</i> <i>š'atá</i> we	<i>psa</i> <i>psa</i> fish	<i>yada</i> <i>yada</i> many
<i>š'fən.”</i> <i>Ø-š'-fə́-n</i> 3SA-1PE-eat-PRS	<i>q'aq'á.</i> <i>Ø-Ø-q'a-q'á</i> 3SA-3SE-say-PRT	<i>“wanáʒada</i> <i>waná-ʒa-da</i> that-COP-COND	<i>sy°ag'ə</i> <i>sy°a-g'ə</i> I-also	<i>t'ak°'</i> <i>t'ak°'</i> little	<i>st°ə́</i> <i>Ø-s-t°ə́</i> 3SA-1SD-give	<i>wə́psánk'a.”</i> <i>wə́-psá-nk'a</i> 2SPS-fish-PRTT	
<i>ə́nq'aq'á.</i> <i>ə́-Ø-n-q'a-q'á</i> 3SA-3SD-3SE-say-PRT	<i>“ač'ag'ə́γə́,</i> <i>a-č'a-g'ə́γə́</i> 3SA-good-SUP	<i>awə́st°aw.”</i> <i>a-wə́-s-t°-aw</i> 3SA-2SD-1SE-give-FUT.1	<i>q'an</i> <i>Ø-q'a-n</i> 3SA-say-GER	<i>γašánk'a</i> <i>γa-šá-nk'a</i> 3SPS-head-PRTT	<i>t'ak°'</i> <i>t'ak°'</i> little		
<i>fánq'ən</i> <i>Ø-fá-n-q'ə́-n</i> 3SA-end-3SE-cut-GER	<i>ə́nt°q'á.</i> <i>ə́-Ø-n-t°-q'á</i> 3SA-3SD-3SE-give-PRT	<i>“yəná</i> <i>yəná</i> this	<i>γaš°á</i> <i>γa-š°á</i> 3SPS-price	<i>sang'afə́y?”</i> <i>sa-n-g'afə́-y</i> what-OBL-as.much.as-INT			
<i>daq'at'ən</i> <i>da-Ø-Ø-q'a-t'ən</i> REL-3SA-3SE-say-GER	<i>“zat°át°a.”</i> <i>za-t°át°a</i> one-gold	<i>q'aq'á.</i> <i>Ø-Ø-q'a-q'á</i> 3SA-3SE-say-PRT	<i>“ač'ag'ə́γə́”</i> <i>a-č'a-g'ə́γə́</i> 3SA-good-SUP	<i>q'an</i> <i>Ø-q'a-n</i> 3SA-say-GER	<i>zat°át°a</i> <i>za-t°át°a</i> one-gold		
<i>nt°q'á.</i> <i>Ø-Ø-n-t°-q'á</i> 3SA-3SD-3SE-give-PRT	<i>ámγ'aya</i> <i>á-my'a-γa</i> the-road-LOC	<i>mák''anən</i> <i>mə́-á-k''a-nə́-n</i> where-3PA-go-PRS-OBL	<i>dag'ə́</i> <i>dag'ə́</i> still	<i>t'ak°'</i> <i>t'ak°'</i> little			

1: 1st Person, 2: 2nd Person, 3: 3rd Person, A: Absolutive, BEN: Benefactive, CIS: Cislocative, COND: Conditional, COP: Copula, D: Dative, E: Ergative, FUT.1: Future 1, FUT.2: Future 2, FUT.PFCT: Future Perfect, GER: Gerundive, INST: Instrumental, INT: Interrogative, LOC: Locative, NFIN: Non-finite, OBL: Oblique, P: Possessive, PART: Participle, P(L): Plural, PLUP: Pluperfect, PRS: Present, PRT: Preterite, PRTT: Partitive, Q: Question Marker, RECP: Reciprocal, REL: Relative, SUP: Superlative, TRLOC: Translocative

Eating Fish Makes You Clever

<i>dac'at'ən,</i> <i>da-Ø-c'a-t'ən</i> REL-3SA-pass-GER	<i>apsa</i> <i>a-psa</i> the-fish	<i>dýánwət°'q'ayt'ən</i> <i>dýa-Ø-n-wət°'-q'ayt'ə-n</i> REL-3SA-3SE-take-PLUP-OBL	<i>γáɣaq'a.</i> <i>Ø-γa-q-ɣa-q'a</i> 3SA-3SPS-TRLOC-ask-PRT
---	---	---	---

<i>“sáng'afawnə</i> <i>sa-n-g'afə-awnə</i> what-OBL-as.much.as-INST	<i>wəx°adaq'ay</i> <i>Ø-wə-x°ada-q'a-y</i> 3SA-2SE-buy-PRT-INT	<i>yəpsá?”</i> <i>yə-psá</i> this-fish	<i>daq'at'ən</i> <i>da-Ø-Ø-q'a-t'ən</i> REL-3SA-3SE-say-GER
---	--	--	---

<i>“zat°át°awn</i> <i>za-t°át°a-wn</i> one-gold-INST	<i>asx°adaq'á.”</i> <i>a-s-x°ada-q'á</i> 3SA-1SE-buy-PRT	<i>ənq'aq'a.</i> <i>ə-Ø-n-q'a-q'a</i> 3SA-3SD-3SE-say-PRT	<i>“daq'á</i> <i>daq'á</i> so	<i>sy°a</i> <i>sy°a</i> I	<i>γašá</i> <i>γa-šá</i> 3SPS-head	<i>zat°át°awn</i> <i>za-t°át°a-wn</i> one-gold-INST
--	--	---	-------------------------------------	---------------------------------	--	---

<i>asəwəšaq'a,</i> <i>a-sə-a-wə-ša-q'a</i> 3SA-1SPS-TRLOC-2SE-sell-PRT	<i>áy dax</i> <i>áy dax</i> other	<i>γ°a</i> <i>γ°a</i> you	<i>awx'alag'ət°q'a”</i> <i>a-w-x'a-la-g'ət°-q'a</i> 3SA-2SD-BEN-LOC-remain-PRT	<i>daq'at'ən</i> <i>da-Ø-Ø-q'a-t'ən</i> REL-3SA-3SE-say-GER
--	---	---------------------------------	--	---

<i>“awbyaq'aš</i> <i>a-w-bya-q'a-š</i> 3SA-2SE-see-PRT-Q	<i>γašá</i> <i>γa-šá</i> 3SPS-head	<i>dýawlak°'at'ən,</i> <i>dýa-w-lak°'a-t'ən</i> REL-2SA-lick-GER	<i>wəč'a</i> <i>wə-č'a</i> 2SPS-knowledge	<i>dýáyada</i> <i>dýá-yada</i> REL-much	<i>š'q'a,</i> <i>Ø-š'-q'a</i> 3SA-become-PRT
--	--	--	---	---	--

<i>ay°a</i> <i>ay°a</i> it(self)	<i>wfq'ayt'-ba</i> <i>Ø-w-f-q'ayt'-ba</i> 3SA-2SE-eat-PLUP-COND	<i>š'ən</i> <i>š'ə-n</i> who-OBL	<i>č'an</i> <i>Ø-č'a-n</i> 3SA-know-GER	<i>áwš'awt°q'a”</i> <i>á-w-š'-awt°q'a</i> 3SA-2SE-do-FUT.PFCT	<i>ənq'aq'a.</i> <i>ə-Ø-n-q'a-q'a</i> 3SA-3SD-3SE-say-PRT
--	---	--	---	---	---

One day two men set out on the road together. For provisions, one bought cheese and bread. The other bought bread and fish. While on the road, the one who had bought cheese asked his companion, “Your people eat a lot of fish, why do you eat so much fish?”

“If you eat fish you become more intelligent, that’s why we eat a lot of fish.”

“If that’s so, give me some of your fish,” he said to the other.

“Very well, I’ll give you some,” said the other as he cut off a bit of the head and gave it to him.

“How much does it cost?”

“One gold piece.”

“Very well,” he said and paid the other.

As they continued along the road, the first man asked the one from whom he had bought the fish, “How much did you pay for the fish?”

“I paid one gold piece,” he told him.

“So you sold me the head for a gold piece and the rest was yours,” he said.

“Do you see? When you licked its head you got much smarter, if you had eaten the rest who knows how smart you would have become,” he said to him.

1: 1st Person, 2: 2nd Person, 3: 3rd Person, A: Absolutive, BEN: Benefactive, CIS: Cislocative, COND: Conditional, COP: Copula, D: Dative, E: Ergative, FUT.1: Future 1, FUT.2: Future 2, FUT.PFCT: Future Perfect, GER: Gerundive, INST: Instrumental, INT: Interrogative, LOC: Locative, NFIN: Non-finite, OBL: Oblique, P: Possessive, PART: Participle, P(L): Plural, PLUP: Pluperfect, PRS: Present, PRT: Preterite, PRTT: Partitive, Q: Question Marker, RECP: Reciprocal, REL: Relative, SUP: Superlative, TRLOC: Translocative